



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

D/0001.01/3100.02/201/2023
big 13.07.2023



COOPERATION AGREEMENT

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

BETWEEN

МІЖ

THE NATIONAL TECHNICAL
UNIVERSITY OF UKRAINE "IGOR
SIKORSKY KYIV POLYTECHNIC
INSTITUTE"

НАЦІОНАЛЬНИМ ТЕХНІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ УКРАЇНИ
"КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ
ІНСТИТУТ
ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО"

AND

ТА

UNIVERSITY OF BARI ALDO MORO

УНІВЕРСИТЕТ БАРІ АЛЬДО МОРО

The National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute", represented by its Rector Mykhailo Zgurovsky, and University of Bari Aldo Moro represented by its Rector Stefano Bronzini

Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського" в особі ректора Михайла Згуровського, та Університет Барі Альдо Моро, в особі ректора Стефано Бронзіні

hereinafter collectively referred to as the Parties,

при вживанні спільно – Сторони,

Recognizing

The necessity of education and science level increase,

визначаючи

необхідність підвищення рівня освіти та науки,

Pursuant to

Observance of the national legislation norms of each of the Parties and cooperation solely for peaceful purposes,

за умови

дотримання норм національного законодавства кожної зі Сторін та здійснення співробітництва виключно в мирних цілях,

Aiming to

Strengthening of bilateral international cooperation, encouraging, developing and facilitating cooperative activities by carrying out and supporting education, research, and innovative activities, have concluded this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as Agreement) as follows:

з метою

зміцнення двостороннього міжнародного співробітництва, заохочення, розвитку та сприяння співпраці шляхом проведення та підтримки освітньої, науково-дослідної та інноваційної діяльності уклали цей Договір про співробітництво (далі – Договір) про наступне:

1. Subject

For cooperation implementation and on the basis of advantages of scientific and educational potentials of the Parties, the last shall carry out following kinds of cooperation:

Educational activity:

- Exchange by educational and study guides, including electronic copies;
- Exchange by experience and information concerning educational process methodological support;
- Team development, joint preparation, and publishing of educational and study guides, including soft copies taking into account observance of intellectual property rights of authors and both Parties in the manner established by the legislation;
- Carrying out of teamwork on the development of distance educational technologies in the manner established by the legislation;
- Carrying out of joint research and methodology conferences on educational directions;
- Organization of both Parties' teachers, professional skills improvement by mutual training in the manner established by the legislation;
- Both Parties' teachers exchange for lecturing on the themes coordinated by the Parties;
- All types of academic mobility, students, and trainees exchange.

Research activity:

- Conduct of research by the Parties, sharing of achieved results, publications of articles in scientific journals and subject collections of scientific works in the manner established by the legislation;
- Mutual special purpose exchange of post-graduate and doctoral students of the Parties;
- Organization of mutual training of scientific, pedagogical and teaching staff of the Parties;

1. Предмет

В рамках реалізації предмета співробітництва та на основі переваг наукових та освітніх потенціалів Сторін, Сторони здійснюють такі види співробітництва:

Освітня діяльність:

- Обмін навчальними та методичними посібниками, в тому числі електронними;
- Обмін досвідом та інформацією з питань методичного забезпечення освітнього процесу;
- Створення колективів, спільна підготовка і видання навчальних і методичних посібників, у тому числі електронних, з урахуванням дотримання прав інтелектуальної власності авторів і Сторін у встановленому законодавством порядку;
- Проведення колективних робіт з розробки дистанційних освітніх технологій у встановленому законодавством порядку;
- Проведення спільних науково-методичних конференцій з освітніх напрямів;
- Організація підвищення кваліфікації викладачів Сторін шляхом взаємної професійної підготовки у встановленому законодавством порядку;
- Обмін викладачами Сторін для читання лекцій за темами, узгодженими Сторонами;
- Всі види академічної мобільності, а також обмін здобувачами вищої освіти і стажистами.

Науково-дослідна діяльність:

- Проведення Сторонами досліджень, обмін отриманими результатами, публікація статей в наукових журналах і тематичних збірниках наукових праць у встановленому законодавством порядку;
- Взаємний цільовий обмін аспірантами та докторантами Сторін;
- Організація взаємних стажувань наукового, педагогічного і викладацького складу Сторін;
- Виконання Сторонами проектів, що входять у великі науково-технічні міжнародні програми;

- Implementation by the Parties of the projects being a part of large scientific and technical international programs;
- Joint organization of international research and practice conferences;
- Providing conditions for use by scientific, pedagogical and student's community of facilities and resources as well as equipment of the Parties at carrying out of scientific researches in the manner established by the legislation.
- Спільна організація міжнародних науково-практичних конференцій;
- Сприяння забезпеченню умов для використання науковцями, викладачами та здобувачами вищої освіти матеріально-технічної бази та обладнання Сторін при проведенні наукових досліджень у встановленому законодавством порядку.

Innovative activity:

- Carrying out by the Parties of a complex of actions focused on the expansion of volumes of fundamental, research and applied studies of technological orientation and commercial development of scientific researches results;
- Carrying out of marketing researches for revealing potential customers and consumers of science-intensive products of the Parties according to separate agreements.

2. Cooperation aspects

2.1 The Parties carry out cooperation on principles of equality, mutual benefit and mutual respecting of arrangement.

2.2 The Parties can establish coordination-working groups for implementation of the Agreement subject.

2.3 The exchanges and other forms of cooperation planned in this Agreement will be made according to the existing regulations of the country concerned.

The basic faculty for the implementation of the Agreement in Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute is the Faculty of Management and Marketing.


2.4 As Coordinator of cooperation from University of Bari Aldo Moro acts: Prof. Alessandro Rubino.

Інноваційна діяльність:

- Проведення Сторонами комплексу заходів, спрямованих на розширення обсягів фундаментальних, пошукових і прикладних досліджень, що мають технологічну направленість і передбачають комерційне освоєння результатів наукових досліджень;
- Проведення маркетингових досліджень для виявлення можливих замовників і споживачів наукомісткої продукції Сторін у відповідності з окремими договорами.

2. Аспекти співробітництва

2.1 Сторони здійснюють співробітництво на принципах рівності, взаємної вигоди і взаємного дотримання домовленостей.

2.2 Для реалізації предмета Договору Сторони можуть створювати координаційні робочі групи. 

2.3 Обміни та інші форми співробітництва, передбачені в цьому Договорі будуть здійснюватися відповідно до чинного законодавства відповідної країни та на підставі окремих договорів.

Базовим факультетом по виконанню Договору в КПІ ім. Ігоря Сікорського є факультет менеджменту та маркетингу.

2.4 Координатор співробітництва від Університету Барі Альдо Моро виступає: проф. Флуссандро Рубіно.

3. Financial aspects

3.1 Financial arrangements of the Parties shall be coordinated at planning and organization of specific actions by separate written Agreements.

3.2 The Parties are fully aware that this Agreement does not entail any property and financial obligations for the Parties and is a preliminary agreement on mutual understanding regarding cooperation.

4. Entry into force, termination and dispute settlement and other provisions

4.1 This Agreement shall come into force when signed by the Parties and shall be in effect, initially, for a period of 3 (three) years. This Agreement can be renewed for the same period of 3 (three) years and on the same conditions upon mutual consent by both Parties in writing at least 3 (three) months prior to the expiration of the current term of said Agreement.

4.2 All changes and additions to this Agreement will be only valid if made in writing by entering into additional agreements and only upon consent of Parties.

4.3 Each of the Parties will have the right to initiate ahead of schedule unilateral cancellation of this Agreement upon written notice sent to other Party not less than six months prior to the prospective date of this Agreement cancellation. Furthermore, the unilateral early cancellation of this Agreement does not affect activities already in progress under a separate agreement, which was concluded in fulfillment of the terms of this Agreement.

4.4 The Parties shall be obliged to inform each other within 7 (seven) days on changes of their addresses and essential elements, including legal and mailing address, legal organizational form.

4.5 All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by agreement between the Parties.

4.6 The Agreement is signed in 2 (two) copies both in English and Ukrainian, having equal legal force for each of the Parties. In case of the differences in the interpretation of the provisions of the Agreement, the English version will prevail.

3. Фінансові аспекти

3.1 Фінансові взаємовідносини Сторін узгоджуються при плануванні та організації конкретних заходів шляхом укладення окремих договорів.

3.2 Сторони усвідомлюють, що цей Договір не спричиняє для Сторін будь-яких майнових та фінансових зобов'язань та носить характер попередньої домовленості про взаєморозуміння щодо співробітництва.

4. Набуття чинності, припинення дії, врегулювання спорів та інші положення

4.1 Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє протягом 3 (трьох) років. Цей Договір може бути подовжено на такий самий строк 3 (три) роки і на тих самих умовах за взаємною згодою обох Сторін, вираженою у письмовій формі не пізніше ніж за 3 (три) місяці до передбачуваної дати закінчення зазначеного Договору.

4.2 Всі зміни та доповнення до Договору вважаються дійсними, якщо вони здійснені в письмовій формі шляхом укладання додаткових угод за згодою Сторін.

4.3 Кожна із Сторін має право достроково ініціювати одностороннє розірвання Договору, письмово попередивши іншу Сторону не менш, ніж за шість місяців до передбачуваної дати розірвання Договору. Крім того, достроково одностороннє розірвання цього Договору не впливатиме на співпрацю, що вже виконується за окремим договором, який було укладено на виконання умов цього Договору.

4.4 Сторони зобов'язуються у 7-денний термін інформувати одна одну про зміну своїх реквізитів, у тому числі юридичної та поштової адреси, організаційно-правової форми.

4.5 Всі питання або спори, пов'язані з тлумаченням або виконанням цього Договору, вирішуються за домовленістю між Сторонами.

4.6 Договір складено у 2 (двох) примірниках англійською та українською мовами по одному примірнику для кожної Сторони, кожний з яких має однакову юридичну силу. У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні

4.7 By implementing this Agreement, the Parties declare that all their actions shall be performed in accordance with all national laws, shall not violate the rights of third parties, and shall not violate the ethical standards of society.

4.8 The Parties undertake to use their best efforts to settle all disputes arising under this Agreement by peaceful means.

4.9 This Agreement is made in written in Ukrainian and English language in two original and equal copies. In case of conflict between language version the English version shall prevail.

положень Договору превалює версія англійською мовою.

4.7 При підписанні цього Договору Сторони заявляють, що всі їхні дії здійснюються у відповідності з усіма національними законами, не порушують прав третіх осіб, а також моральні та етичні засади суспільства.

4.8 Сторони зобов'язуються докласти максимальних зусиль для вирішення всіх виникаючих за Договором суперечок мирним шляхом.

4.9 Цей Договір укладено у письмовій формі українською та англійською мовами у двох оригінальних примірниках, що мають однакову кількість. У разі суперечності між мовними версіями перевагу матиме англійська версія.

Details and Signatures of the Parties

For the University of Bari Aldo Moro /
Від Університету Барі Альдо Моро

Address: Piazza Umberto I, 1, 70121, Bari - Italy
E-mail: rettore@uniba.it



Rector
Ректор

Stefano BRONZINI
Стефано БРОНЗИНИ

Місцезнаходження, реквізити та підписи Сторін

For National Technical University of Ukraine
"Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"/
Від Національного технічного університету
України "Київський політехнічний інститут
імені Ігоря Сікорського"

Address: 37, Prosp. Peremohy, Kyiv, Ukraine,
03056

E-mail: mail@kpi.ua

Rector
Ректор

Mikhailo ZHURAVSKY
Михайло ЖУРОВОВСЬКИЙ

